

EDC

Education
Development
Center



El apoyo a niños
bilingües emergentes en
ambientes de
aprendizaje temprano

PRÁCTICAS
PROMETEDORAS
y LISTA DE
VERIFICACIÓN

Prácticas prometedoras

Más que nunca, los ambientes de aprendizaje temprano trabajan con niños que crecen rodeados de más de un idioma tanto en el hogar como en la escuela (conocidos como *estudiantes bilingües emergentes o de dos idiomas*). Revisamos la literatura existente para encontrar las prácticas más prometedoras a la hora de apoyar a los bilingües emergentes de la clase, sea usted un maestro nuevo o veterano, tenga uno o más niños bilingües emergentes en la clase, use o no un modelo de dos idiomas, y hable o no los idiomas maternos de los niños de la clase. Encontramos tres áreas principales de interés a fin de ayudar a que estos niños prosperen en la clase y sentar las bases para que logren hablar varios idiomas en grados posteriores:

- 1 Apoyar a los niños en el uso de idiomas maternos**
- 2 Apreciar las culturas maternas de los niños**
- 3 Utilizar estrategias de enseñanza específicas para ayudar a los niños a tener éxito**

Le recomendamos revisar los siguientes consejos y elegir aquellos que le sean de mayor utilidad a usted y los alumnos. También puede revisar este documento en colaboración con otros maestros de la clase, del centro y de la escuela.



1 Apoye el idioma materno

El hecho de que los maestros demuestren una actitud positiva hacia la cultura y el idioma maternos de un niño puede tener un fuerte impacto positivo en las oportunidades que el niño tiene de triunfar en la escuela. Para conocer los idiomas maternos de los niños, puede **entrevistar a las familias y preguntarles sobre los idiomas que usan o enviarles un cuestionario**. Aprender sobre los idiomas maternos de los niños le permite elegir las mejores estrategias de enseñanza para ellos. Una forma de apoyar el idioma materno es **alentar estratégicamente a los niños a utilizar los idiomas maternos en el aula**; de lo contrario, los niños pueden tener la impresión de que los idiomas maternos son menos valiosos que el inglés. Para ayudar a los niños a aprender inglés y a mantener los idiomas maternos, puede **leer libros bilingües en grupos reducidos** antes de leerlos con toda la clase. Si habla el idioma materno de los niños, puede hacer una lectura previa de los libros en ese idioma. Aunque no hable los idiomas maternos de los niños, puede enfatizar las palabras clave del vocabulario en inglés durante la lectura en grupos reducidos y utilizar imágenes y gestos para reforzar su significado, de modo que los niños puedan aprender palabras nuevas y seguir el libro con más facilidad cuando lo lea frente a toda la clase. También puede **invitar a familiares, personal de la escuela, o miembros de la comunidad a que sean voluntarios en la clase** para leer, cantar canciones, ayudar a escribir etiquetas para los materiales de la clase en el idioma materno, o participar en otras actividades culturales en esos idiomas.





Otra forma de promover el idioma materno de los niños si no lo habla es **aprender frases importantes o “palabras de supervivencia”** en los idiomas de los niños. Además, para ayudarles a los niños a establecer conexiones entre el inglés y su idioma materno, puede aprender sobre cognados (palabras en dos idiomas que suenan similares y tienen significados similares) y **enseñarles cognados específicos**. Por ejemplo, antes de leer un cuento sobre animales, revise cognados entre el inglés y el español, como “elephant” y “elefante”. Cerca del 40 por ciento de las palabras en inglés tienen un cognado en español.



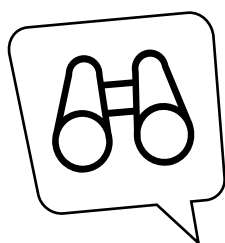
elephant-elefante

Si bien el idioma materno puede ser un gran soporte de instrucción, debe utilizarse estratégicamente. **Los maestros de la clase deberían utilizar solo un idioma por actividad** (a menos que se estén enseñando cognados). De lo contrario, los niños solo prestarán atención al idioma que conocen. En lugar de traducir palabras durante una lectura en voz alta, utilice las estrategias de preparación mencionadas anteriormente, como la lectura previa en el idioma materno, la actividad independiente sobre cognados, o el uso de gestos e imágenes para facilitar la comprensión. Si bien los maestros deben tratar de utilizar solo un idioma por actividad, los niños pueden responder en el idioma que les sea más cómodo.

2

Apoye la cultura materna

Usted puede satisfacer las necesidades de los niños pequeños que provienen de una variedad de orígenes culturales, incluidos aquellos que sean distintos a los suyos, mediante una enseñanza que tenga en cuenta las diferencias culturales. Esto implica adaptar la enseñanza a las culturas maternas de los niños, así como lo haría si la adaptara a sus habilidades e intereses. Una forma de tomar en cuenta las



diferencias culturales es **conocer las culturas** de las familias y los niños de la clase e **incluirlos en las experiencias de aprendizaje**.

Esto ayudará a que las familias y los niños se sientan valorados y apoyará el aprendizaje al ayudarlos a establecer conexiones. Por ejemplo, muchas culturas aprecian compartir cuentos y lecciones de manera verbal en lugar de hacerlo por escrito. Usted puede

utilizar canciones y cuentos tradicionales para enseñarles material nuevo a los niños de maneras que les sean familiares y para promover habilidades de alfabetización temprana. **Las culturas y los idiomas maternos de los niños pueden funcionar como recursos de apoyo y enriquecimiento en el aprendizaje del aula.**

También puede **incorporar el uso de libros, imágenes, cuentos, música y juguetes que involucren diversas culturas**, especialmente aquellas representadas por los niños de la clase. El plan de estudios puede incluir unidades temáticas culturalmente relevantes, con temas que les resulten familiares a los niños, como las vacaciones, cuentos y comidas. **Las familias y otros miembros de la comunidad pueden ayudarle a elegir** temas, actividades y materiales para utilizar durante la clase.

3

Use estrategias de enseñanza que promuevan el desarrollo del lenguaje

Estrategias de vocabulario

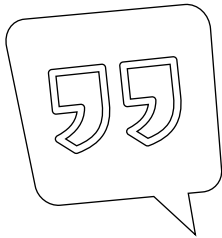
Leer en voz alta es un método útil para apoyar el desarrollo del vocabulario.

Al leer en voz alta, le recomendamos enfatizar unas cuantas palabras esenciales relacionadas con unidades o temas rotativos de la clase. Usted puede presentar estas palabras de muchas maneras, como a través de imágenes y gestos, o a través de la enseñanza en grupos reducidos para maximizar el aprendizaje. Después de leer un libro, puede alentar a los niños a **establecer conexiones entre el cuento y sus propias experiencias; pero tenga en cuenta que no todos los libros ofrecerán experiencias que los niños puedan identificar en su propia vida.** Es posible que algunos niños nunca hayan visitado una granja, una ciudad, una playa o un metro. Al leer un libro, puede preguntarles a los niños si tuvieron experiencias similares en la escuela o la casa. Los libros ofrecen la oportunidad de ayudar a los niños a ampliar los conocimientos previos, ya sea al relacionar un cuento con la propia experiencia de un niño o al exponer a los niños a algo nuevo y diferente. Usted también puede desarrollar el conocimiento previo en los niños al llevarlos de excursión, al dar pequeños paseos por el vecindario, o al presentarles imágenes o videos de lugares o experiencias nuevos para que establezcan conexiones entre la vida real y la información que reciben de los libros y las pantallas.



Para ayudarles a los niños a recordar y comprender vocabulario nuevo, **utilice las palabras nuevas varias veces en diferentes contextos significativos.**

Por ejemplo, practique las palabras del vocabulario durante un juego o cuentacuentos. Otros métodos para promover el desarrollo del vocabulario



incluyen **la narración del maestro y el uso de preguntas abiertas.** Mientras las preguntas cerradas como “¿De qué color es el sombrero?” suelen requerir una respuesta breve y objetiva, **las preguntas abiertas** como “¿Por qué crees que el niño compartió el juguete con su amigo?” invitan al niño a elaborar respuestas más largas y creativas. Preguntas como esas hacen que el niño hable más. A través del uso de palabras y oraciones que el niño pueda entender, **la narración del maestro** describe en voz alta lo que el niño está haciendo. Por ejemplo, mientras un niño juega con bloques de construcción, podría decirle: “Noté que apilabas dos bloques largos, uno encima del otro. ¿Qué piensas hacer a continuación?”. La narración del maestro ayuda a los niños a comprender y, más adelante, a producir oraciones más largas y utilizar un vocabulario nuevo. Estas estrategias pueden ofrecer oportunidades para practicar idiomas en cualquier cosa que hagan los niños.



Ajustes didácticos

Ajuste las prácticas de enseñanza para bilingües emergentes en función de su dominio del inglés. Puede utilizar **imágenes visuales**, que incluyan fotos, gráficos e ilustraciones, así como **gestos o movimientos**, para ayudar a los niños a entender lo que está diciendo. **La enseñanza individualizada y en grupos reducidos** es más beneficiosa para los niños pequeños, especialmente para bilingües emergentes. Los niños bilingües emergentes pueden tener problemas para seguir una conversación que involucre a toda la clase y participar en ella.



Otro método exitoso para desarrollar habilidades lingüísticas es a través de **canciones y rimas**. Cantar canciones repetidamente les permite a los niños más pequeños aprender los sonidos del idioma y recordar tanto palabras nuevas como estructuras gramaticales. La repetición de palabras familiares en canciones y rimas también permite que los niños se sientan más seguros sobre sus habilidades lingüísticas. Usted puede **incorporar**

canciones en inglés y en el idioma materno en la planificación semanal. Esto les permitirá a los niños aprender sobre diferentes culturas e idiomas mientras practican el inglés.

Aprendizaje práctico

Un enfoque de aprendizaje práctico también es importante para los niños pequeños y para los estudiantes de idiomas. Este puede adoptarse a través de actividades lúdicas, como la representación dramática, los juegos y la recreación de cuentos. Estas actividades ayudarán a los niños a mejorar las habilidades lingüísticas y sociales. **Agrupar a niños con distintos niveles de competencia en inglés** es otra estrategia efectiva para ayudarlos a aprender el idioma entre ellos. En esta estrategia, usted fungirá como mediador de los grupos para asegurarse de que todos los niños participen, independientemente de las habilidades en inglés.

Ayude a los niños nuevos a sentirse cómodos en la clase al **asignarles un compañero que hable el mismo idioma** que ellos y brindarles atención y cuidado adicionales cuando sea posible. Esto puede aumentar la capacidad del niño para explorar idiomas y culturas nuevos, reducir el estrés, y conducir a un mejor aprendizaje del idioma, ya que este se inhibe a causa del estrés. No se alarme si los niños pasan por un período de silencio mientras se adaptan a un idioma nuevo antes de comenzar a hablarlo por sí mismos ni tampoco si cambian de un idioma al otro. Estas son partes normales del proceso de desarrollo del lenguaje.



Bibliografía

- August, D., McCardle, P., Shanahan, T. (2014). Developing literacy in English language learners: Findings from a review of the experimental research. *School Psychology Review*, 43(4), 490-498. dx.doi.org/10.17105/SPR-14-0088.1
- Castro, D. C. (2011). High quality early education for young dual language learners: What can be done? *NHSA Dialog*, 14(2), 1-8.
- Casto, D. C. (octubre de 2014). *Research based on best practices for DLLs in preK-3rd grade: Instructional strategies and language of instruction approaches*. Documento presentado en la Cumbre Nacional de Investigación sobre el Cuidado Temprano y la Educación de Estudiantes de Lenguaje Dual en Washington, DC.
- Chandler, L. K., Young, R. M., Nylander, D., Shields, L., Ash, J., Bauman, B., Summers, D. (2008). Promoting early literacy skills within daily activities and routines in preschool classrooms. *Young Exceptional Children*, 11(2), 2-16. doi:10.1177/1096250607313105
- Chen, J. J. (2016). *Connecting right from the start: Fostering effective communication with dual language learners*. Lewisville, NC: Gryphon House, Inc.
- Collins, M. F. (2005). ESL preschoolers' English vocabulary acquisition from storybook reading. *Reading Research Quarterly*, 40(4), 406-408. doi:10.1598/RRQ.40.4.1
- Coltrane, B. (2003). *Working with young English language learners: Some considerations*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics, ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics.
- Connors-Tadros, L., Figueras-Daniel, A. (febrero de 2015). *Best practices for supporting teachers and administrators to improve outcomes for dual language learners in PK-Grade 3*. Diapositivas de PowerPoint presentadas en la reunión de ELL-SCASS, Austin, TX.
- Espinosa, L. M. (2009). *Getting it right for young children from diverse backgrounds: Applying research to improve practice*. Boston, MA: Pearson Higher Ed.
- Espinosa, L. M. (2013). *Preescolar a 3.er grado: Challenging common myths about dual language learners, an update to the seminal 2008 report*. Nueva York, NY: Foundation for Child Development.
- Gay, G. (2010). Pedagogical potential of cultural responsiveness. En *Culturally responsive teaching: Theory, research, and practice* (2.ª ed., págs. 22-45). Nueva York, NY: Teachers College Press.
- Gillanders, C., Castro, D. C., Franco, X. (2014). Learning words for life. *The Reading Teacher*, 68(3), 213-221.
- Goldenberg, C., Hicks, J., Lit, I. (2013). Dual language learners: Effective instruction in early childhood. *American Educator*, 37(2), 26-29.
- Goldenberg, C., Nemeth, K., Hicks, J., Zepeda, M., Cardona, L. M. (2013). Program elements and teaching practices to support young dual language learners. *En California's Best Practices for Young Dual Language Learners—Research Overview Papers* (pág. 90-118).
- International Literacy Association. (2017). *Second-language learners' vocabulary and oral language development*. Newark, DE: Autor.
- Kim, S., Plotka, R. (2016). Myths and facts regarding second language acquisition in early childhood: Recommendations for policymakers, administrators, and teachers. *Dimensions of Early Childhood*, 44(1), 18-24.
- National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine. (2017). *Promoting the educational success of children and youth learning English: Promising futures*. Washington, DC: The National Academies Press. doi: 10.17226/24677.
- National Association for the Education of Young Children (NAEYC). (2009). *Where we stand on responding to linguistic and cultural diversity*.
- National Center on Cultural and Linguistic Responsiveness. (2018). *Including children's home languages and cultures*.
- National Center on Cultural and Linguistic Responsiveness. (2018). *Supporting English language development when children have little experience with English*.
- Paquette, K. R., Rieg, S. A. (2008). Using music to support the literacy development of young English language learners. *Early Childhood Education Journal*, 36(3), 227-232.
- Piker, R. A. (2013). Understanding influences of play on second language learning: A microethnographic view in one Head Start preschool classroom. *Journal of Early Childhood Research*, 11(2), 184-200.
- Tabors, P. O. (2008). *One child, two languages: A guide for early childhood educators of children learning English as a second language*. Baltimore, MD: Paul H. Brookes Publishing Co.
- Tominey, S. L., O'Bryon, E. C. (2018). *45 strategies that support young dual language learners*. Baltimore, MD: Paul H. Brookes Publishing Co.
- Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos y Departamento de Educación de los Estados Unidos (2016). *Joint policy statement on supporting the development of children who are dual language learners in early childhood programs*.
- WIDA. (2017). *WIDA early years guiding principles of language development*. Junta de Regentes del Sistema de la Universidad de Wisconsin. Obtenido de <https://www.wida.us/get.aspx?id=2096>

Más información

- » Los siguientes son algunos recursos disponibles para apoyar el idioma materno del niño:

Gathering and Using Language Information that Families Share

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/gathering-using-language-info-families-share.pdf>

The Home Language: An English Language Learner's Most Valuable Resource

<http://www.colorincolorado.org/article/home-language-english-language-learners-most-valuable-resource>

Including Children's Home Languages and Cultures

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/dll-childrens-home-languages.pdf>

- » A continuación, encuentre estrategias para apoyar a los estudiantes bilingües emergentes:

Supporting English Language Development When Children Have Little Experience With English

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/dll-english-language-development.pdf>

How to Use Bilingual Books

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/how-to-use-bilingual-books.pdf>

Using Cognates to Develop Comprehension in English

<http://www.colorincolorado.org/article/using-cognates-develop-comprehension-english>

- » Copias imprimibles de este y otros recursos sobre aprendizaje inicial disponibles en chino, español e inglés:

Education Development Center

edc.org/early-ed-tools



Education Development Center (EDC) es una organización sin fines de lucro mundial que facilita soluciones duraderas para mejorar la educación, promover la salud y expandir oportunidades económicas. Desde 1958 hemos sido líderes en el diseño, la implementación y la evaluación de programas innovadores y de gran alcance en más de 80 países en todo del mundo.

edc.org

Con el apoyo de

BILL & MELINDA
GATES foundation